

# Curriculum Vitae

## **Personal Information**

**Name: Dima Adwan Ahmad Al-Adwan.**

**Date of Birth: 05-10-1978.**

**Address: 13 Zubeida bent Ja'afar Street – Rabieh  
P.O.Box 2460 Zip Code 11910  
Amman – Jordan**

**Marital Status: Married with two kids**

**Contact Numbers: Cell phone: +962 77 7471704 Landline: +962 65520295**

**E-mail address: [dimall20@hotmail.com](mailto:dimall20@hotmail.com)**

## **Education:**

- **PhD in Translation Studies 2007- 2012 University of Leeds, Leeds-The United Kingdom. The Thesis was entitled “Translation Quality Assessment: Case Study: Midaq Alley by Naguib Mahfouz”**
- **Masters in Translation Studies with reference to English and Arabic 2000-2003(The University of Jordan)**

- **Bachelor of Arts in English Language and Translation.1997-2000. Al- Zaytoonah university of Jordan**
- **High School, Scientific Stream- 1997 Sisters of Nazareth Schools (SNS) Amman- Jordan.**

**Experience**

- **2011-up to now Assistant Professor in Translation Studies at Al Zaytoonah University of Jordan My Job includes teaching specialized and advanced Translation courses such as:  
Translation Criticism, Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting, Legal Translation, Journalistic Translation, Graduation Project in Translation, Introduction to Translation in addition to supervising the field training course . I also taught translation English-Arabic, translation Arabic- English, translation of Technical terms as well as Introduction to Translation Studies (in Theory and Practice).**
- **A Free Lance Translation Trainer at Talal Abu Gazaleh Knowledge Group (TAG) since September 2020. I have taught a number of short intensive Translation courses there since September including: Journalistic Translation, Military and Security Translation, Audiovisual Translation, Advertisement Translation, and General Written Translation.**

- **Free- lance interpreter 2003- currently**

This included working with the department of Immigration at the Home office in England. Consecutive and simultaneous interpreting tasks were performed with different parties in the private and public sectors such as Interpreting, in small to large company meetings, interpreting in the legal context in meetings among barristers and convicts in addition to others. I interpreted a number conferences amongst which:

- ✓ Conference for donor Countries at the Ministry of Education – Amman – Jordan (2019)
- ✓ Conference for Donor Countries at the Ministry of Education – Amman – Jordan (2020)
- ✓ Non Proliferation of Nuclear Weapons Conference in Amman (2019)
- ✓ The Textile Industry Conference sponsored by WTO (2019)
- ✓ WHO Conference on non-Communicable Diseases (2019)
- ✓ Magenta Conference on Society Leaders (2019)
- ✓ USAID Conference in collaboration with MOE and MPWH in Jordan (June 2020)
- ✓ Higher Education Workshop in cooperation with the British Council (2021).

- **Language Coach for Corporates:** I worked as a language coach at a number of major corporates, particularly Conversation Skills, Business Writing, comprehending English Texts and tackling them efficiently in addition to other

tasks. One of the major corporates I worked with was METLIFE, the famous American Insurance Company. I also worked as a language coach at Arab Orient Insurance Company for two years (2018-2020).

- **Academic Manager for the CLS** (Critical Language Scholarships) a language program funded by the American government for non-native speakers of Arabic. (US citizens) This program is run in liaison with Jordan Language Academy, it is only run throughout the summer June –August. Madaba June- August 2015 / Amman June- August 2016,

I had the opportunity to manage and run the academic intensive program CLS in the summer in Madaba- Jordan. I also managed the Amman- Jordan program one year later. This position involved managing American students in addition to the staff members who were responsible of delivering teaching materials. Moreover, it involved liaising with the General administration of JLA in addition to the responsible individuals of CLS in Washington DC. I was in charge of holding an entry exam in order to allocate students to different levels, in addition to designing the academic courses and timetables, coordinating the teaching learning process, supervising the instructors and the material they were teaching, solving students' problems and reporting to the American officer in Washington D.C. I also taught Media in Translation course for one level.

- **Free Lance Translator 1997- currently** This job includes translating documents of different types, between English, Arabic and French I worked on Legal contracts for Sesame Workshop in New York when they were creating Sesame Street in Jordan, I also worked on Economic documents for individuals,

in addition to translating Tabloids and several other types of Documents. I also took part in translating legal arbitration matters for the Jordanian court of Arbitration. I translated academic research for a number of individuals. It is worth of mention that I worked also as an interpreter for the Immigration Department in the UK. I was the official translator of Trendesign Magazine Arabic Application online. I have translated 16 subsequent issues, which were published online. I have recently translated a couple of chapters from a famous political book in Jordan, yet the information of the publication and the name of author were demanded to remain disclosed. I am also working now on editing a book for a famous political figure in Jordan, and again the information of the publication and the name of author are demanded to stay discreet. In 2018, I also started working as the official translator of gig group Insurance company, Jordan Branch. This company is a well-established regional insurance firm, which has managed towards the acquisition of a considerable number of companies. I am still working as their translator until the moment.

I have translated a whole novel after agreement with the author and I am awaiting for publication approval.

- Teaching at Jordan Language Academy as a Part Time lecturer, 2013-up-to- now, this job included teaching British and American Students on their one year abroad program from their home countries. I was responsible of delivering courses in Legal Translation, Medical Translation, Scientific Translation, Media Translation, Economic Translation, as well as Journalistic Translation.

- **2007- 2011 Teaching Assistant at the University of Leeds.** this job included teaching students of the Arabic and Middle Eastern Studies Department several courses such as Communication Skills between Arabic and English, Translation courses and speaking classes on contemporary issues.
- **2009-2010 IELTS Lecturer at Bradford Metropolitan College,** I taught non-native speakers of different nationalities and backgrounds, some of whom were preparing for their higher Education Studies.
- **2008-2009 Teacher of IELTS at Leeds Professional College** I taught non-native speakers of different nationalities and backgrounds, some of whom were preparing for their higher Education Studies.
- **2003-2007 Lecturer in English Language and Translation -Faculty of Arts, Al-Zaytoonah University, Amman-Jordan.** This included teaching several introductory Courses in English skills in addition to Translation courses from English into Arabic and vice versa.
- **2000-2003, Teacher at Sisters of Nazareth Schools (SNS) - Amman-Jordan.** This job included teaching the primary stage, namely grade one and grade two, Macmillan Curriculum, which included the four basic skills, grammar, in addition to creative thinking.

**Training Courses**

- **MOPI Assessment 2-day enhanced Familiarization, on March 26<sup>th</sup>, 27<sup>th</sup> 2016 by the American Council on the Teaching of Foreign Languages, Crown Plaza Hotel Amman – Jordan.**
- **Teaching Foreign Languages, Techniques and new approaches University of Leeds.2008**
- **A two-day workshop of Professional Development for PhD Students who are engaged in teaching, aligned to UK professional Standards of Higher Education. The University of Leeds. 2009.**
- **An Open series of workshops on “Leading and Managing in an Academic Environment”. The University of Leeds. 2010**
- **A workshop entitled “Time Management in Academia” at the University of Leeds, 2008.**
- **A Workshop entitled “How to Publish your Work” The University of Leeds. 2011.**
- **A Training Course in ICDL at Al -Zaytoonah University of Jordan. 2004**

**Conferences**

- **The International Conference “Contemporary Outlooks on Linguistics, Literature and Translation” at Al -Zaytoonah University of Jordan, held on the 26-27<sup>th</sup> of October 2016.**
- **The University of Rome ( Sapienza) annual Conference on Issues in the Middle East 27<sup>th</sup> 29<sup>th</sup> November 2015.**
- **The LLAS Languages and Linguistics Area Studies Conference organized by the Higher Education Academy in the United Kingdom at the University of Sheffield Hallam on the 31<sup>st</sup> January 2008.**
- **The International Conference of Translation at the Royal Hotel. 2009. Amman- Jordan.**
- **The Annual Learning-Teaching Conference at the University of Leeds 2009, the Annual Learning-Teaching Conference at the University of Leeds 2010.**

**Publications:**

- **A translated Novel entitled “Vera Petrovič” author Dr. Osama Alfaouri, and translator Dr. Dima Aladwan published with Jamalon Publishers and Distributors in September 2020.**  
<https://jamalon.com/ar/catalog/product/view/id/37639316>
- **“The use of Idiomatic Expressions in Technical Texts: Case Study, Economic texts in Journalism.” By Dr. Dima Aladwan (in progress)**



- **“ The Cultural impact on self translated ideas of Arabs authoring in English.” By Dr. Dima Aladwan & Dr. Qais Alwan (in progress)**
- **“A Descriptive, Evaluative and Comparative Study in the Field of Translation Studies” delivered at The International Conference “Contemporary Outlooks on Linguistics, Literature and Translation” at Al -Zaytoonah University of Jordan, held on the 26-27<sup>th</sup> of October 2011.**
- **Cultural and Political Impacts of Turkish Soap Operas Dubbed into Syrian Dialect on Arab Audience” in Italian “Gli Impatti Culturali e Politici Delle Soap Opera Turche Doppiate in Dialetto Siriano Sul Pubblico Arabo” authored by Dima Aladwan & Yumn Fawaz Tuqan at the University of Rome ( Sapienza) annual Conference in November 2015.**
- **“A Comparative Literary Translation investigation: Case Study: Hamlet” by: Dr. Dima Aladwan (Forthcoming)**
- **“Reflections on Self-Translation: Case Study: Jibran Khalil Jibran’s: The Prophet” authored by Dr. Dima Aladwan& Yumn Tuqan (in progress).**
- **Grammatical and Syntactic Interference Effects in Paragraph Production by Non-Native English Learners: New Trends in Contrastive Linguistics by Dr. Dima Aladwan (in progress)**

**Memberships:**

- **Member of the scientific committee of the The International Conference “Contemporary Outlooks on Linguistics, Literature and**

Translation” at Al -Zaytoonah University of Jordan, held on the 26-27<sup>th</sup> of October 2016.

- **Member of the Scientific Committee of the 5 International Conference on Applied Linguistic Issues held on 22-23 October 2018 in Istanbul, Turkey.**
- **Member of the International Review Panel of the Journal of Linguistics and Literature- University of Chitral – Pakistan since August 2019.**
- **Member of the Board of Referees at the Language, Linguistics and Discourse (LLDJ) Malaysia February 2020.**

**Languages:**

- **Arabic (Mother Tongue), Professional level in all skills.**
- **English (Native) British Accent, Professional levels in all skills.**
- **French (excellent) reading, writing and speaking**

**Research Areas of interest**

**Culture and Translation, Translation Quality Assessment, Translation Criticism, Media Translation, Legal Translation, Audiovisual Translation(trends in English and Arabic) Dubbing, Drama in Translation, Self-Translation.**

**References:**

- ✓ **Name: Professor Jeremy Munday**  
**Relationship: PhD supervisor**

## DR. DIMA ADWAN ALADWANN

**Position: Reader in Translation Studies at the University of Leeds**

**Email address [j.munday@leeds.ac.uk](mailto:j.munday@leeds.ac.uk)**

✓ **Name :Professor Abdul Baki A'Safi**

**Relationship: Dean of Faculty and Professor at Al Zaytoonah University of Jordan.**

**Position: Professor of Translation Studies and head of Higher Education Program in Translation Studies at University of Petra- Jordan.**

**Email address : [abdulbaki30@yahoo.com](mailto:abdulbaki30@yahoo.com)**

✓ **Name: Professor Zahia Salhi**

**Relationship : PhD Supervisor**

**Position: Professor of Modern Arabic Studies**

**Email Address: [zahia.smailsalhi@manchester.ac.uk](mailto:zahia.smailsalhi@manchester.ac.uk)**